

COMPARATIVE EDITION OF THE SYRIAC GOSPELS

*Aligning the Sinaiticus, Curetonianus,
Pesbîṭta and Harklean Versions*

BY
GEORGE ANTON KIRAZ

HARKLEAN TEXT PREPARED BY
ANDREAS JUCKEL

VOLUME TWO
MARK



GORGAS PRESS
2004

مجلسه محصله در تالیفات

هم
چهارم در اسلام و حدیث
فنا و سعادت و حدیث و حدیث
(حدیث و حدیث و حدیث و حدیث)

فصلنامه علمی
در زمینه های مختلف

PRAISE FOR THE FIRST EDITION

“The result is lucid, uncluttered presentation of the Syriac versional traditions... Kiraz has a knack for identifying lacunae in scholars’ tools and then filling them efficiently and elegantly. Having already immortalized his name with his *Concordance* to the Syriac NT, he now offers us these magnificent volumes. We are fortunate to live in an age when there is a George Kiraz to provide us with such superb tools.”

— William L. Petersen, Pennsylvania State University
Review in *Journal of Biblical Literature*, 118 (1999), pp. 176-178

“The publication of these four volumes, for which the editor adopts the abbreviation CESG, is one of the great happenings of 1996. Not only the author but also the publisher deserve the gratitude of the scholarly world for this splendid *magnum opus*. It deserves a place in the libraries of all universities and theological departments and it cannot be missed in the personal libraries of students and scholars who are interested in the areas of Syriac studies and the Syriac versions in particular.”

— T. Baarda, Free University, Amsterdam
Review in *Novum Testamentum*, 39 (1997), pp. 405-412

“A timely and extremely useful tool... The publication of the CESG marks a significant milestone in the development of up-to-date and reliable research tools for the textual study of the Syriac Gospels.”

— Carmel McCarthy
Review in *Journal of Semitic Studies*, 43 (1998), pp. 185-186

“Kiraz, inspired by Oxford Syriacist Sebastian P. Brock, has greatly facilitated the comparative task [of the Syriac versions] by producing an edition of the Syriac Gospels that aligns their text in such a way that verbal comparison is relatively easy.”

— Richard A. Taylor
Review in *Bibliotheca Sacra*, 156/621 (1999)

**COMPARATIVE EDITION
OF THE SYRIAC GOSPELS**

VOLUME TWO

MARK

First Edition, hardback, © copyright 1996 by E. J. Brill, Leiden,
The Netherlands.

Second Edition, paperback, © copyright 2002 by Gorgias Press
LLC., Piscataway, N.J.

Third Edition, hardback, © copyright 2004 by Gorgias Press
LLC., Piscataway, N.J.

All rights reserved under International and Pan-American Copyright
Conventions. Published in the United States of America by Gorgias
Press LLC, New Jersey.

ISBN 1-59333-160-6 (vol. 1)

ISBN 1-59333-161-4 (vol. 2)

ISBN 1-59333-162-2 (vol. 3)

ISBN 1-59333-163-0 (vol. 4)



GORGias PRESS

46 Orris Ave., Piscataway, NJ 08854 USA

www.gorgiaspress.com

Printed and bound in the United States of America

× × × × × × × : සS
කුසුම පිටුපස ඇති කුසුම × ,මංගල්ලය : ශC
කුසුම පිටුපස ඇති × , කුසුම : ශP
කුසුම පිටුපස ඇති කුසුම × , කුසුම : සH
× : සS
.කුසුම : ශC
.කුසුම : ශP
.කුසුම : සH

× × × × × × × × × : සS 16.20
× කුසුම පිටුපස ඇති කුසුම × ,මංගල්ලය : ශC
කුසුම පිටුපස ඇති කුසුම × , කුසුම : ශP
කුසුම පිටුපස ඇති කුසුම × , කුසුම : සH
× × × × × × × : සS
× කුසුම පිටුපස ඇති කුසුම × ,මංගල්ලය : ශC
× × × , කුසුම : ශP
කුසුම පිටුපස ඇති කුසුම × × × කුසුම : සH
× × × × : සS
. කුසුම පිටුපස ඇති කුසුම : ශC
.කුසුම පිටුපස ඇති කුසුම : ශP
. කුසුම පිටුපස ඇති කුසුම : සH

× සංකේතය × × | කුසුම : සS Subscriptio
× සංකේතය × × . කුසුම : ශC
කුසුම සංකේතය කුසුම කුසුම : ශP
කුසුම සංකේතය × කුසුම කුසුම : සH

× × × × × :ሐS
 ፡ሦC ፡ሐC ፡ሐC ፡ሐC ፡ሐC
 ፡ሐP ፡ሐP ፡ሐP ፡ሐP ፡ሐP
 ፡ሐH ፡ሐH ፡ሐH ፡ሐH ፡ሐH

16.18 × × × × × :ሐS
 ፡ሦC ፡ሐC ፡ሐC ፡ሐC ፡ሐC
 ፡ሐP ፡ሐP ፡ሐP ፡ሐP ፡ሐP
 ፡ሐH ፡ሐH ፡ሐH ፡ሐH ፡ሐH

× × × × × × × :ሐS
 ፡ሦC ፡ሐC ፡ሐC ፡ሐC ፡ሐC
 ፡ሐP ፡ሐP ፡ሐP ፡ሐP ፡ሐP
 ፡ሐH ፡ሐH ፡ሐH ፡ሐH ፡ሐH

× × × × × × × :ሐS
 ፡ሦC ፡ሐC ፡ሐC ፡ሐC ፡ሐC
 ፡ሐP ፡ሐP ፡ሐP ፡ሐP ፡ሐP
 ፡ሐH ፡ሐH ፡ሐH ፡ሐH ፡ሐH

× × :ሐS
 × ፡ሐC ፡ሐC
 × ፡ሐP ፡ሐP
 ፡ሐH ፡ሐH

16.19 × × × × × × × × × × :ሐS
 ፡ሦC ፡ሐC ፡ሐC ፡ሐC ፡ሐC
 ፡ሐP ፡ሐP ፡ሐP ፡ሐP ፡ሐP
 ፡ሐH ፡ሐH ፡ሐH ፡ሐH ፡ሐH

× × × × × × × : ഹS

പി × × . മൂട . തൊടയ്ക്ക . വെൽ . × . റെൽ : ഐP

പി നെൽ ന . മൂട . തൊടയ്ക്ക . വെൽ . പ . പ : ഹH

× : ഹS

ഏൽ : ഐP

ഏൽ : ഹH

× × × × × × : ഹS 16.15

. , കിട . റെൽ . നെൽ . നെൽ . റെൽ . നെൽ : ഐP

പി . നെൽ . നെൽ . നെൽ . നെൽ . നെൽ : ഹH

× × : ഹS

നെൽ : ഐP

നെൽ : ഹH

× × × × × × × : ഹS 16.16

പി . നെൽ . നെൽ . നെൽ . നെൽ . നെൽ . നെൽ : ഐP

പി . നെൽ . നെൽ . നെൽ . നെൽ . നെൽ . നെൽ : ഹH

× : ഹS

നെൽ : ഐP

നെൽ : ഹH

× × × × × × × : ഹS 16.17

× . നെൽ . നെൽ . നെൽ . നെൽ . നെൽ . നെൽ : ഐC

× . നെൽ . നെൽ . നെൽ . നെൽ . നെൽ . നെൽ : ഐP

പി . നെൽ . നെൽ . നെൽ . നെൽ . നെൽ . നെൽ : ഹH

× × × × × × × × × :ഹS 16.9
 . ന്നാലു , യഹൂദി മൂ . നൂറു . യൂ . നീ നൂറു × × × :ഐP
 കുറയുമ . യഹൂദ × . നൂറു . യൂ × നൂറു . നീ :ഹH
 × × × × × × × × :ഹS
 ഏൻ . നീനൂറു നൂറു × × , നീ × . നൂറു . നീ :ഐP
 × . നൂറു . നൂറു നൂറു . നീ , നീ . നൂറു . നീ :ഹH
 × × :ഹS
 . നൂറു . നൂറു :ഐP
 × × :ഹH

× × × × × × × × × :ഹS 16.10
 . നൂറു . നൂറു . നൂറു . നൂറു . നൂറു . നൂറു . നൂറു . നൂറു :ഐP
 . നൂറു . നൂറു . നൂറു . നൂറു . നൂറു . നൂറു . നൂറു . നൂറു :ഹH
 × :ഹS
 . നൂറു :ഐP
 . നൂറു :ഹH

× × × × × × × × × :ഹS 16.11
 . നൂറു . നൂറു . നൂറു . നൂറു . നൂറു . നൂറു . നൂറു . നൂറു :ഐP
 . നൂറു . നൂറു . നൂറു . നൂറു . നൂറു . നൂറു . നൂറു . നൂറു :ഹH
 × :ഹS
 . നൂറു :ഐP
 × :ഹH

^{16.9}S: omits verses 9-20.

CHAPTER SIXTEEN

16.1	×	ṣ̌iḥ	.Ḳoṃṡo Ḳeḥ	ṛ		Ḳeḥ	ḥiḥ	ḥo	: ሄS
	×	ṣ̌iḥ	×	×	×	.Ḳeḥ	ḥiḥ	ḥo	: ህP
,፱.	×	ṣ̌iḥ	×	×	×	.Ḳeḥ	ḥiḥ	ḥo	: ሄH

[illegible]
$$\begin{array}{lcl} S: & \times & \text{كُتِبَ بِمِصْرَ} \\ P: & \times & \text{كُتِبَ بِمِصْرَ} \\ H: & & \text{كُتِبَ بِمِصْرَ} \end{array}$$
[illegible]

$\cdot K_{\text{H}_2\text{O}}$: H_2O
 $\cdot K_{\text{H}_2\text{O}}^{\text{H}_2\text{O}}$: H_2O
 $\cdot K_{\text{H}_2\text{O}}^{\text{H}_2\text{O}}$: H_2O

[illegible]

നിന്നു കേൾക്കുവാനു വന്നു × ന്നാൽ × :ഹS

× കേൾക്കുവാനു വന്നു × × ന്നാൽ × :ഓP

× കേൾക്കുവാനു വന്നു × × കേൾക്കുവാനു :ഹH

നിന്നു വന്നു വന്നു :ഹS

നിന്നു × വന്നു :ഓP

നിന്നു × വന്നു :ഹH

നന്നു, നന്നു വന്നു വന്നു × നന്നു വന്നു :ഹS 15.47

× നന്നു, നന്നു വന്നു വന്നു × നന്നു വന്നു :ഓP

നന്നു, നന്നു വന്നു വന്നു, നന്നു വന്നു :ഹH

■ നന്നു വന്നു :ഹS

■ നന്നു വന്നു :ഓP

■ നന്നു വന്നു :ഹH

S: කළු තැන් පිහිටා ඇත.

[illegible]

• Δ and ∇ are adjoint operators

15.44 O_2 හි H_2 හි $\times$ | H_2 හි O_2 හි $\times$ $\times$: H_2

P: ۱۰۰٪ × ۲۰٪ × ۳۰٪ = ۶۰۰٪

Ḥ: فلفله من مذكره × × × / ر.ج × × × من

× × / 2.3 | മലയാളം കായിക വിദ്യാലയം × × : 23

[illegible][illegible]

حس × : هس

۹P : ۱۲۲۳

H. m.: ۱۲ کج

15.45 S: ഓ. ച. ല. ജി. സി. കോളേജ് നിലയ്ക്ക് അയക്കുക

[illegible]

H.م : د.د. ح. م.ك.ع. ف.ل.ع.

15.46 $\text{Fe}_2\text{O}_3 \times \text{CaO} \times \times \times \times \text{CaO} \times \times : \text{CS}$

കുടുംബം × : കുടുംബം × × അല്ലെങ്കിൽ × × : P

[illegible]

× × നിന്നും മൂന്നാം വർഷം × മാർച്ച് 1985

× × നൂറു × നൂറു × .നൂ നൂറു : 9P

മുൻപുള്ളിയിൽ നിന്നും $\times$ നൽകിയിട്ടുള്ളതാണ് ഇത് : H

|തല ,നമ ഏഴാമത്ത് || നമസ്കാരം × × × :ഹS
 × × × നമസ്കാരം നമസ്കാരം .തല × ഏഴാമത്ത് :പP
 × × × നമസ്കാരം .നമസ്കാരം .തല ,നമ ഏഴാമത്ത് :ഹH

ലെവീയർ |നമസ്കാരം ,നമസ്കാരം × :ഹS
 ഏഴാമത്ത് നമസ്കാരം ,നമസ്കാരം × :പP
 ഏഴാമത്ത് നമസ്കാരം ,നമസ്കാരം പരം :ഹH

× × × × × |നമസ്കാരം × × × :ഹS 15.42
 × × × × നമസ്കാരം നമസ്കാരം × × :പP
 നമസ്കാരം നമസ്കാരം .നമസ്കാരം നമസ്കാരം × :ഹH

നമസ്കാരം × × × × :ഹS
 .നമസ്കാരം നമസ്കാരം നമസ്കാരം × :പP
 .നമസ്കാരം നമസ്കാരം ,നമസ്കാരം :ഹH

നമസ്കാരം നമസ്കാരം |നമസ്കാരം × :ഹS 15.43
 × .നമസ്കാരം നമസ്കാരം .നമസ്കാരം × :പP
 × നമസ്കാരം നമസ്കാരം .നമസ്കാരം × :ഹH

× × |നമസ്കാരം × നമസ്കാരം :ഹS
 × × നമസ്കാരം നമസ്കാരം .നമസ്കാരം :പP
 നമസ്കാരം ,നമസ്കാരം നമസ്കാരം :ഹH

ലെവീയർ × .നമസ്കാരം |നമസ്കാരം നമസ്കാരം :ഹS
 ലെവീയർ × .നമസ്കാരം നമസ്കാരം നമസ്കാരം :പP
 ലെവീയർ .നമസ്കാരം നമസ്കാരം × :ഹH

15.39 × . ന്നാൽ | നന്ന നന്ന നന്ന | നന്ന നന്ന നന്ന : ഹS
 ന്നാൽ : ന്നാൽ നന്ന നന്ന നന്ന . നന്ന നന്ന : ഹP
 നന്ന : നന്ന നന്ന നന്ന നന്ന നന്ന നന്ന : ഹH

[illegible]

• $\kappa \nu \kappa \nu$		om	$\times$	$\tau \nu$	$\times$	: ωS
• $\kappa \nu \kappa \nu$		$\kappa \omega \tau$	$\times$	$\tau \nu$	$\times$	: ωP
• $\kappa \nu \kappa \nu$		$\kappa \omega \tau$, $\tau \omega \nu \kappa$		$\tau \nu$		: ωH

15.40 × རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་ | རྒྱུ་རྒྱུ་ རྒྱུ་ × × རྒྱུ་ རྒྱུ་ : ཨS
 རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ × རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ : ཨP
 རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ × རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ : ཨH

አኮ	×	ጠኒላ	ገረዝ	ጠኒላ	×	×	×	: ሠS
ጠኒላ	×	ጠኒላ	ገረዝ	ጠኒላ	×	×	×	: ሠP
ገረዝ	,	ጠኒላ	ገረዝ	ጠኒላ	አጠገ	ጠኒላ	ገረዝ	: ሠH

[illegible][illegible]

..Kio Kikili x x :SS

$$. \overset{?}{\text{K}} \overset{?}{\text{K}} \overset{?}{\text{K}} \times . \overset{?}{\text{K}} \overset{?}{\text{K}} : \text{AP}$$

✧ ཁྱིམ་ རྒྱུ་ རྩེ་ ལོག་ སྐྱོད་ ཨ།

$$|K_{\text{max}}| \times |K_{\text{min}}| \times |K_{\text{mid}}| : \text{MS} \quad 15.36$$

ಪ್ರತಿ ಸಂವತ್ಸರದ ಮೊದಲ ದಿನದಿಂದ ಮೊದಲ ದಿನದವರೆಗೆ

H.م: جہ فری ہے وہاں کھانا کھا کر چلے آئے۔

שם: _____ תאריך: _____

[illegible]

Ḥ. : מזה קמח למיב. איז : שבתא נא קא קא

ശ്ലാഘനം : ൧൦

ॐ नमः शिवायः

Ḥ: ۛۛ ۛۛ ۛۛ ۛۛ

15.37 S: $\alpha\text{mo} \times \frac{\text{cm}}{\text{s}} = \text{cm}$ | $\times$ $\frac{\text{m}}{\text{s}}$ | $\times$ $\frac{\text{kg}}{\text{m}^3}$

❖ $\text{P} : \text{മനുഷ്യർക്ക് കൃത്യമായ കണക്കുകൾ ഉണ്ടാകണം}$

H. : மனம் உயர்வு காண்க. புகழ் பெறுக.

15.38 ሆኖ፣ የፍጥነት ለውጥ ምክንያት ሆኖ የሚገኝ ለውጥ ሲሆን፣

P: 9 × 10³ ಕೆ.ಜಿ. ಗ್ರಾ. ಕ್ಷೀಣಕಾರಿ ಕಿರಣದ ತೀವ್ರತೆ

$\times$ H_2SO_4 : H_2SO_4

1. മുഖ്യ കാര്യ : ഐ

అక్షరములు : ౨P

ፊክሽን ምረቃ ፡፡

:ሠS ገጠጠ ሰጠጠ | ገጠጠ ሰጠጠ

:ሠP ሰጠጠ ገጠጠ ገጠጠ ሰጠጠ

:ሠH ገጠጠ ሰጠጠ ገጠጠ ሰጠጠ

15.33 ሰጠጠ ገጠጠ ሰጠጠ | ገጠጠ ሰጠጠ ሰጠጠ :ሠS

:ሠP ሰጠጠ ገጠጠ ገጠጠ ሰጠጠ ሰጠጠ

:ሠH ሰጠጠ ገጠጠ ገጠጠ ሰጠጠ ሰጠጠ

:ሠS ገጠጠ ሰጠጠ ገጠጠ ሰጠጠ ሰጠጠ

:ሠP ገጠጠ ሰጠጠ ገጠጠ ሰጠጠ ሰጠጠ

:ሠH ገጠጠ ሰጠጠ ገጠጠ ሰጠጠ ሰጠጠ

15.34 ገጠጠ ሰጠጠ ሰጠጠ | ገጠጠ ሰጠጠ ሰጠጠ :ሠS

:ሠP ገጠጠ ሰጠጠ ገጠጠ ሰጠጠ ሰጠጠ

:ሠH ገጠጠ ሰጠጠ ገጠጠ ሰጠጠ ሰጠጠ

:ሠS ገጠጠ ሰጠጠ ገጠጠ ሰጠጠ ሰጠጠ

:ሠP ገጠጠ ሰጠጠ ገጠጠ ሰጠጠ ሰጠጠ

:ሠH ገጠጠ ሰጠጠ ገጠጠ ሰጠጠ ሰጠጠ

:ሠS ገጠጠ ሰጠጠ ገጠጠ ሰጠጠ ሰጠጠ

:ሠP ገጠጠ ሰጠጠ ገጠጠ ሰጠጠ ሰጠጠ

:ሠH ገጠጠ ሰጠጠ ገጠጠ ሰጠጠ ሰጠጠ

15.35 ገጠጠ ሰጠጠ ሰጠጠ | ገጠጠ ሰጠጠ ሰጠጠ :ሠS

:ሠP ገጠጠ ሰጠጠ ገጠጠ ሰጠጠ ሰጠጠ

:ሠH ገጠጠ ሰጠጠ ገጠጠ ሰጠጠ ሰጠጠ

[illegible]

15.30 S: $\text{H}_2\text{O} \times \text{H}_2\text{O}$
 P: $\text{H}_2\text{O} \times \text{H}_2\text{O}$
 H: $\text{H}_2\text{O} \times \text{H}_2\text{O}$

ስ. × | **ረታታ** ስ. ቢጽፍ ሲሆን ለሰ. × ርዕሰ ሰ. × ሆኖ 15.31
 ስ. ሰጦ **ረታታ** × ቢጽፍ ሲሆን ለሰ. × ቢጽፍ ሲሆን ሆኖ ሆኖ
 ስላል × ርዕሰ ሰ. ቢጽፍ ሲሆን ለሰ. ሰ. ቢጽፍ ሲሆን ሆኖ ሆኖ

[illegible]

S: ھ | ن ر ح ج د ل ا س
P: ڤ | ف ق ط ب ت ث ج ه و ز ح ط ظ
H: ھ | ن ر ح ج د ل ا س

15.32	S:	$\begin{array}{c} \text{כֶּסֶף} \\ \times \\ \text{חֶלֶב} \end{array}$	$\begin{array}{c} \text{כֶּסֶף} \\ \times \\ \text{חֶלֶב} \end{array}$	$\begin{array}{c} \text{כֶּסֶף} \\ \times \\ \text{חֶלֶב} \end{array}$	$\begin{array}{c} \text{כֶּסֶף} \\ \times \\ \text{חֶלֶב} \end{array}$
	P:	$\begin{array}{c} \text{כֶּסֶף} \\ \times \\ \text{חֶלֶב} \end{array}$	$\begin{array}{c} \text{כֶּסֶף} \\ \times \\ \text{חֶלֶב} \end{array}$	$\begin{array}{c} \text{כֶּסֶף} \\ \times \\ \text{חֶלֶב} \end{array}$	$\begin{array}{c} \text{כֶּסֶף} \\ \times \\ \text{חֶלֶב} \end{array}$
	H:	$\begin{array}{c} \text{כֶּסֶף} \\ \times \\ \text{חֶלֶב} \end{array}$	$\begin{array}{c} \text{כֶּסֶף} \\ \times \\ \text{חֶלֶב} \end{array}$	$\begin{array}{c} \text{כֶּסֶף} \\ \times \\ \text{חֶלֶב} \end{array}$	$\begin{array}{c} \text{כֶּסֶף} \\ \times \\ \text{חֶלֶב} \end{array}$

[illegible]

15.26 × |ጠሐይህ አወጣ ሲሄድ × × :ሐS
 ጠሐይህ ሲሄድ አወጣ ሲሄድ × × :ሐP
 ጠሐይ ሲሄድ × ሲሄድህ አወጣ ጠሐይህ :ሐH

|ሲሄድህ ሲሄድህ × ሲሄድ × :ሐS

፡ሲሄድህ ሲሄድህ ሲሄድህ ሲሄድህ ሲሄድህ :ሐP

፡ሲሄድህ ሲሄድህ × ሲሄድህ ሲሄድህ :ሐH

15.27 ጠሐይ |ጠሐይ ሲሄድ ሲሄድ ||ጠሐይ ሲሄድ ሲሄድ × :ሐS
 ጠሐይ ሲሄድ ሲሄድ ሲሄድ ሲሄድ ሲሄድ × ሲሄድ × :ሐP
 ጠሐይ ሲሄድ ሲሄድ ሲሄድ ሲሄድ × × ሲሄድ ሲሄድ :ሐH

× |ጠሐይ ሲሄድ ሲሄድ :ሐS

× ሲሄድ ሲሄድ ሲሄድ :ሐP

፡ሲሄድ ሲሄድ ሲሄድ ሲሄድ :ሐH

15.28 × × × × × × × :ሐS
 ፡ሲሄድ ሲሄድ × ሲሄድ ሲሄድ × ሲሄድ ሲሄድ :ሐP
 ፡ሲሄድ ሲሄድ ሲሄድ ሲሄድ ሲሄድ ሲሄድ ሲሄድ ሲሄድ :ሐH

15.29 |ጠሐይ ሲሄድ ሲሄድ ሲሄድ × × × × :ሐS
 ሲሄድ ሲሄድ ሲሄድ ሲሄድ ሲሄድ ሲሄድ ሲሄድ :ሐP
 ሲሄድ ሲሄድ ሲሄድ ሲሄድ ሲሄድ ሲሄድ ሲሄድ :ሐH

|ሲሄድ × × × ሲሄድ ሲሄድ |ጠሐይ × ሲሄድ :ሐS

ሲሄድ × × × ሲሄድ ሲሄድ ሲሄድ ሲሄድ × ሲሄድ :ሐP

ሲሄድ ሲሄድ ሲሄድ ሲሄድ ሲሄድ ሲሄድ ሲሄድ ሲሄድ :ሐH

15.29S: ሲሄድ in Cod.

നീക്കം × | നീക്കം × × × , നീക്കം : ഹS 15.22

× × നീക്കം . നീക്കം × × , നീക്കം : ഐP

നീക്കം , നീക്കം : നീക്കം നീക്കം × നീക്കം : ഹH

| നീക്കം × നീക്കം | നീക്കം : ഹS

× നീക്കം × . നീക്കം × : ഐP

× നീക്കം നീക്കം നീക്കം × : ഹH

× അം | . നീക്കം × നീക്കം | നീക്കം × നീക്കം : ഹS 15.23

നീക്കം . നീക്കം നീക്കം നീക്കം നീക്കം നീക്കം : ഐP

നീക്കം . നീക്കം × × നീക്കം നീക്കം നീക്കം : ഹH

| . നീക്കം : ഹS

× . നീക്കം : ഐP

× . നീക്കം : ഹH

നീക്കം × | . നീക്കം , നീക്കം | നീക്കം , നീക്കം × : ഹS 15.24

നീക്കം × × , നീക്കം . നീക്കം , നീക്കം : ഐP

നീക്കം × , നീക്കം , നീക്കം : ഹH

× × × × | . നീക്കം : ഹS

× നീക്കം നീക്കം × . നീക്കം : ഐP

× . നീക്കം : ഹH

| , നീക്കം × നീക്കം നീക്കം | , നീക്കം , നീക്കം : ഹS 15.25

× , നീക്കം . നീക്കം നീക്കം നീക്കം : ഐP

× , നീക്കം . നീക്കം നീക്കം നീക്കം : ഹH

